



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Traducción idioma 2, II: Alemán-Gallego

|                     |                                                                                                                                                                                                                                                                   |            |       |              |
|---------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-------|--------------|
| Asignatura          | Traducción idioma 2, II: Alemán-Gallego                                                                                                                                                                                                                           |            |       |              |
| Código              | V01G230V01510                                                                                                                                                                                                                                                     |            |       |              |
| Titulación          | Grado en Traducción e Interpretación                                                                                                                                                                                                                              |            |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                     | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 6                                                                                                                                                                                                                                                                 | OB         | 3     | 1c           |
| Lengua Impartición  | Alemán Gallego                                                                                                                                                                                                                                                    |            |       |              |
| Departamento        | Traducción y lingüística                                                                                                                                                                                                                                          |            |       |              |
| Coordinador/a       | Montero Kupper, Silvia                                                                                                                                                                                                                                            |            |       |              |
| Profesorado         | Montero Kupper, Silvia                                                                                                                                                                                                                                            |            |       |              |
| Correo-e            | smontero@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                 |            |       |              |
| Web                 |                                                                                                                                                                                                                                                                   |            |       |              |
| Descripción general | (*)Reforzarse o alumnado na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-galego facendo fincapé nos aspectos estilístico contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas e, así mesmo, na importancia dos aspectos paratextuais na tradución. |            |       |              |

## Competencias de titulación

|        |                                                                                    |
|--------|------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                    |
| A2     | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras                              |
| A3     | Dominio de la lengua propia, escrita y oral                                        |
| A4     | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo                                     |
| A6     | Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación |
| A8     | Destreza para la búsqueda de información/documentación                             |
| A13    | Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión |
| A14    | Dominio de herramientas informáticas                                               |
| A17    | Capacidad de tomar decisiones                                                      |
| A28    | Poseer una gran competencia sociolingüística                                       |
| B2     | Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera                        |
| B7     | Toma de decisiones                                                                 |
| B12    | Trabajo en equipo                                                                  |
| B17    | Comprensión de otras culturas y costumbres                                         |

## Competencias de materia

| Resultados previstos en la materia                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Resultados de Formación y Aprendizaje |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-----|
| Competencias metodológicas: desarrollar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones; identificar y explotar la *potencialidade de los repertorios de las culturas original y tenérmelo.                                                                                                                                                            | A2                                    | B7  |
| Desarrollo de la creatividad y de la *inferencia en la resolución de las situaciones *tradutivas.                                                                                                                                                                                                                                                               | A3                                    | B17 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | A6                                    |     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | A8                                    |     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | A13                                   |     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | A17                                   |     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | A28                                   |     |
| Competencias *contrastivas: dominar las diferencias de las convenciones de escritura                                                                                                                                                                                                                                                                            | A2                                    | B2  |
| *ortotipográfica y *estilística de las dos lenguas y culturas; dominar los elementos de interferencia léxica; capacidad para dominar los elementos de discrepancia *morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión y de construcción textual de las dos lenguas; conocer las divergencias y coincidencias de las culturas. | A4                                    | B17 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | A14                                   |     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                        |                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|-----------------|
| Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos *argumentativos y expositivos: descriptivo, expositivo-conceptual, *noticioso, narrativo; desarrollar la capacidad para traducir textos *exhortativos (p. ej. textos *instrutivos, informativo-apelativos...)                                                                                                                                                                                                                                         | A2<br>A3<br>A17<br>A28 | B2<br>B7<br>B17 |
| Competencias profesionales: conocer el mercado de la traducción para la combinación lingüística alemán-gallego y español; desarrollar un *autoconcepto de traductor/a profesional y de su autoestima; desarrollar la capacidad de tomar decisiones; fomentar la habilidad para trabajar con las herramientas para la traducción, saber usar y gestionar recursos documentales lexicográficos para la traducción de textos generales; desarrollar la capacidad para localizar y superar las faltas *tradutivas individuales. | A4<br>A17              | B7<br>B12       |

## Contenidos

| Tema                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  |
|--------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 1. Recursos y procedimientos de traducción | 1.1 Fuentes de documentación en formato papel, en red y textos paralelos (2); *subcompetencia instrumental: usar y gestionar recursos documentales lexicográficos para la traducción de textos generales.<br>1.2 Estrategias *tradutivas (2)<br>1.3 Control de calidad (*autoavaliación, evaluación ajena) |  |
| 2. Problemas específicos da tradución      | 2.1. Estilística contrastiva (partículas modais, calcos sintácticos, os adverbios alemáns fronte á perífrase gramatical, recursos de anovacion do léxico (de): sufixación e composición, nominalización,...<br>2.3 Convencións tipográficas de ¶ gl<br>2.4 Referentes culturais II                         |  |
| 3. Análisis de textos en alemán            | 3.1 Funciones textuales<br>3.2 Tipologías<br>3.3 Cohesión y estructura textual alemán-gallego                                                                                                                                                                                                              |  |
| 4. Traducción de textos                    | 4.1 Textos *argumentativos (1)<br>4.2 Textos expositivos divulgativos (por exemplo: descriptivo, entrevistas, *noticioso o textos de divulgación científica-1)<br>4.3 Textos *exhortativos (por exemplo: *instrutivos, folletos turísticos o publicidade)                                                  |  |
| 5. Mercado de la traducción del alemán     | Varios aspectos profesionales; introducción a la traducción editorial al gallego.                                                                                                                                                                                                                          |  |

## Planificación

|                                           | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|-------------------------------------------|----------------|----------------------|---------------|
| Sesión magistral                          | 5              | 0                    | 5             |
| Resolución de problemas y/o ejercicios    | 6              | 24                   | 30            |
| Trabajos de aula                          | 3              | 0                    | 3             |
| Prácticas autónomas a través de TIC       | 4              | 15                   | 19            |
| Trabajos tutelados                        | 4              | 15                   | 19            |
| Presentaciones/exposiciones               | 4              | 4                    | 8             |
| Eventos docentes y/o divulgativos         | 3              | 0                    | 3             |
| Prácticas en aulas de informática         | 12             | 0                    | 12            |
| Actividades introductorias                | 1.5            | 0                    | 1.5           |
| Pruebas de respuesta larga, de desarrollo | 4              | 4                    | 8             |
| Pruebas de autoevaluación                 | 1              | 1                    | 2             |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

|                                        | Descripción                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sesión magistral                       | Las sesiones magistrales se dedicarán a explicar los contenidos más teóricos de la materia, como la descripción del mercado de la traducción del alemán o la terminología especializada de traducción, así como contenidos teóricos fundamentales para desarrollar las tareas prácticas, como aspectos *contrastivos *morfosintácticos y *estilísticos entre las dos lenguas, referentes culturales etcétera. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativo y siempre estarán apoyadas por un soporte práctico. |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Se realizarán ejercicios de traducción, que intentarán reproducir situaciones reales, y ejercicios de resolución de problemas (dificultades de traducción). Después de la presentación de la base conceptual y *procedimental en las sesiones magistrales, en las horas presenciales se hará el trabajo previo de análisis. A seguir, el alumnado preparará las tareas por su cuenta. Finalmente, y de nuevo en las horas presenciales, se hará la puesta en común y corrección de los resultados. Esta parte se tendrá en cuenta en la evaluación continua.        |

|                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Trabajos de aula                    | Consisten en ejercicios que se desarrollarán en el propio aula. Pueden consistir, por ejemplo, en ejercicios de resolución de problemas *tradutivos o de análisis textual.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Prácticas autónomas a través de TIC | Estas actividades de aplicación de los conocimientos a situaciones concretas y de adquisición de habilidades básicas y *procedimentais relacionadas con la práctica de la traducción se desarrollarán a través de las TIC de manera autónoma.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Trabajos tutelados                  | Se incluye aquí el trabajo de investigación que el alumnado debe realizar obligatoriamente para la evaluación continua. Este trabajo versará sobre un tema de literatura en lengua alemana y su traducción al gallego (análisis de aspectos textuales y *paratextuais de una obra gallega o alemana traducida o *panorámica de una época de la literatura alemana y su recepción en Galicia) El alumnado contará con la tutela de la profesora. Durante las horas presenciales dedicadas la este apartado, la docente explicará el procedimiento y las normas de elaboración del trabajo. |
| Presentaciones/exposiciones         | El alumnado expondrá el trabajo de investigación realizado; habrá turno de preguntas y debate.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Eventos docentes y/o divulgativos   | *Prevéase la asistencia a eventos divulgativos como conferencias o presentaciones de programas de estudio, según la programación de las actividades de la facultad.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Prácticas en aulas de informática   | Para estas prácticas se precisa disponer de equipo informático con conexión a Internet. Se hará sobre todo trabajo documental previo a la traducción y trabajo de aprendizaje de algunas herramientas básicas para la traducción. Se evaluarán conjuntamente con los trabajos de aula y las prácticas.                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Actividades introductorias          | Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado (se hará un test de nivel de lengua alemana y de traducción), así como a presentar la materia. En especial, se explicará el sistema de evaluación, la bibliografía recomendada y la bibliografía de lectura obligatoria.                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

### Atención personalizada

| Metodologías       | Descripción                                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Trabajos tutelados | Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de *titorías personalizadas. De este modo, el alumnado podrá estar en contacto directo con la docente para formularle sus dudas. |

### Evaluación

|                                           | Descripción                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Calificación |
|-------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| Resolución de problemas y/o ejercicios    | Se evaluará la resolución de los problemas y ejercicios desenvueltos en el aula o en casa.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 0            |
| Trabajos de aula                          | Se evaluarán conjuntamente los ejercicios que se desarrollarán en el propio aula, las prácticas de laboratorio y las prácticas autónomas a través de TIC.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 0            |
| Prácticas autónomas a través de TIC       | Se evaluarán conjuntamente los ejercicios que se desarrollarán en el propio aula o en casa, las prácticas de laboratorio y las prácticas autónomas a través de TIC.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 15           |
| Trabajos tutelados                        | Habrán un trabajos de entrega obligatoria que consistirá en un trabajo de investigación sobre una traducción de un texto literario, científico o divulgativo alemán al gallego. Este trabajo, que se hará individualmente o en grupos de 2 personas (dependerá del número de alumnado matriculado en la materia), deberá ser expuesto en el aula. La presentación del trabajo (claridad del *discursivo, etc.) contará un 3% (cf. *infra "Presentaciones/Exposiciones), los contenidos del trabajo un 7%. A/Lo alumna/lo contará con la t;tutela >de la profesora. ;Se le entregará al alumnado y a la profesora un resumen de los resultados o aspectos más importantes del trabajo. Quedará al disponer de las/de los compañeras/los en las TIC.<br>;Fecha límite de la elección del tema del trabajo: 20.10.2014<br>Fecha límite de la presentación y entrega de la sinopsis: 5.12.2014. | 10           |
| Presentaciones/exposiciones               | Se evalúa la competencia *discursiva de los *discentes en un contexto formal.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 5            |
| Prácticas en aulas de informática         | Se evaluarán conjuntamente con los trabajos de aula y las prácticas autónomas a través de TIC.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 0            |
| Pruebas de respuesta larga, de desarrollo | Consistirá en la traducción de un texto que abordará varios temas estudiados al largo del semestre (*aprox. 250 palabras).<br>&*It;*br&*gt;&*It;*br&*gt;El examen constará de 2 partes: en una primera parte a traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin acceso a internet; en una segunda parte también se podrá utilizar cómo material de apoyo las fuentes de información disponibles en internet.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 70           |
| Pruebas de autoevaluación                 | Tienen como finalidad comprobar el desarrollo del propio aprendizaje.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 0            |

### Otros comentarios sobre la Evaluación

A copia ou o plaxio nos traballos tutelados, nos exercicios e nas probas serán penalizados.

A condición para ser avaliada será a asistencia a un 80% das aulas. Se algunha persoa non pode cumprir esta condición, deberá comunicarllo á profesora argumentadamente.

Data do exame: última semana das aulas

A alumna e o alumno que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo, debe realizar un exame para todos os contidos da materia.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá presentarse ó exame oficial da materia que terá lugar na última ou penúltima semana do curso; o exame terá lugar na última semana das aulas. A opción pola avaliación continua implica a renuncia por escrito á avaliación única. Enténdese que quen se presente ao exame final renuncia ás cualificacións conseguidas coas probas e traballos realizados durante o curso.

O exame final incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ó total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

O exame constará dun exercicio de tradución de aprox. 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou aspectos de estilística contrastiva. A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.

O alumnado debe comunicarlle á profesora o tipo de avaliación polo que optará ata pasado 2 semanas despois da matrícula, ou en calquera momento do curso por causas de forza maior (traballo, enfermidade...).

O **exame de xullo** incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ó total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

O exame constará dun exercicio de tradución de aprox. 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou sobre aspectos de estilística contrastiva. A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.

---

## **Fuentes de información**

---

---

### **Recomendaciones**

---

#### **Asignaturas que continúan el temario**

---

Traducción idioma 2, III: Alemán-Gallego/V01G230V01613

---

#### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Traducción idioma 2, I: Alemán-Gallego/V01G230V01413

---

### **Otros comentarios**

---

Para poder cursar con aprovechamiento esta materia, es recomendable haber alcanzado el nivel \*B1,2 en alemán. El alumnado deberá ir ampliando sus conocimientos de lengua y cultura alemanas de manera autónoma para alcanzar por lo menos el nivel \*B2,1 al final del semestre.

---